



**ХМЕЛЬНИЦЬКА ОБЛАСНА РАДА
ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ УПРАВЛІННЯ ТА ПРАВА
ІМЕНІ ЛЕОНІДА ЮЗЬКОВА**

ЗАТВЕРДЖЕНО

Рішення вченої ради університету
24 червня 2020 року,
Протокол № 10

Проректор з навчальної роботи

_____ Л.І. Чорний
(підпис) (ініціали, прізвище)

24 червня 2020 року

М.П.

**РОБОЧА ПРОГРАМА
навчальної дисципліни
«АКАДЕМІЧНЕ ПИСЬМО ІНОЗЕМНОЮ МОВОЮ»
для підготовки фахівців
освітньо-наукового ступеня доктора філософії
за спеціальністю 081 Право
галузі знань 08 Право**

ЗМІСТ

	Стор.
1. Опис навчальної дисципліни	1
2. Заплановані результати навчання	2
3. Програма навчальної дисципліни	5
4. Структура вивчення навчальної дисципліни	7
4.1. Тематичний план навчальної дисципліни	7
4.2. Аудиторні заняття	7
4.3. Самостійна робота аспірантів	8
5. Методи навчання та контролю	8
6. Схема нарахування балів	9
7. Рекомендована література	9
7.1. Основна література	9
7.2. Допоміжна література	10
8. Інформаційні ресурси в Інтернеті	10

1. Опис навчальної дисципліни

1.	Шифр і назва галузі знань	–	08 Право
2.	Код і назва спеціальності	–	081 Право
3.	Назва спеціалізації	–	Немає
4.	Назва дисципліни	–	Академічне письмо іноземною мовою
5.	Тип дисципліни	–	обов'язкова
6.	Код дисципліни	–	ОКЗ
7.	Освітній рівень, на якому вивчається дисципліна	–	третій
8.	Ступінь вищої освіти, що здобувається	–	доктор філософії
9.	Курс / рік навчання	–	перший
10.	Семестр: очна (денна) / заочна	–	перший, другий
11.	Обсяг вивчення дисципліни:		
	1) загальний обсяг (кредитів ЄКТС / годин)	–	180 (6.0)
	2) очна (денна) / заочна аудиторні заняття (годин)	–	30
	% від загального обсягу лекційні заняття (годин)	–	16,7
	% від обсягу аудиторних годин лабораторні заняття (годин)	–	–
	% від обсягу аудиторних годин семінарські заняття (годин)	–	30
	% від обсягу аудиторних годин самостійна робота (годин)	–	100
	% від загального обсягу тижневих годин:		
	аудиторних занять	–	150
	самостійної роботи	–	83,3
12.	Форма семестрового контролю		проміжний залік екзамен
13.	Місце дисципліни в логічній схемі:		

1) попередні дисципліни	–	
2) супутні дисципліни	–	ОК 4. Культура мовлення науковця
3) наступні дисципліни	–	ОК 5. Юридична техніка ОК 6. Методологія наукових досліджень у галузі права
14. Мова вивчення дисципліни	–	англійська.

2. Заплановані результати навчання

Навчальна дисципліна «Академічне письмо іноземною мовою» забезпечує досягнення таких результатів навчання, передбачених освітньо-науковою програмою «Доктор філософії з права».

РН-3. В усній та письмовій формі презентувати та обговорювати результати власного наукового дослідження українською та іноземною мовами.

Після завершення вивчення дисципліни здобувач повинен:	
1. Знання	
<i>(здатність запам'ятовувати або відтворювати факти (терміни, конкретні факти, методи і процедури, основні поняття, правила і принципи, цілісні теорії тощо)</i>	
1.1)	семантичні, синтаксичні та фонетичні правила і закономірності англійської мови;
1.2)	особливості стилю наукового мовлення, стилістичні та структурні ознаки іншомовної наукової літератури; типи наукових текстів;
1.3)	термінологію галузі наукового дослідження;
1.4)	граматичні структури, що є необхідними для адекватного вираження відповідних ідей та понять, а також для розуміння і продукування широкого спектру текстів у науковій сфері;
1.5)	правила читання скорочень, формул, символів тощо;
1.6)	теоретичні принципи перекладу; прийомами перекладацьких трансформацій та компенсацій, контекстуальних замінів, особливостями відтворення значень інтернаціональних слів, "фальшивих друзів перекладача" тощо.
1.7)	лексичні та синтаксичні особливості перекладу наукової та правничої літератури;
1.8)	методи обробки інформації тексту за фахом (анотування і реферування); призначення, структуру та особливості мови анотації і реферату, види анотацій і рефератів;
1.9)	норми письмового та усного інформаційного обміну іноземною мовою між науковцями
2. Розуміння	
<i>(здатність розуміти та інтерпретувати вивчене, уміти пояснити факти, правила, принципи; перетворювати словесний матеріал у, наприклад, математичні вирази; прогнозувати майбутні наслідки на основі отриманих знань)</i>	
2.1)	розуміти значення лексичних одиниць, термінів зокрема;
2.2)	пояснювати механізми термінотворення,
2.3)	виявляти явище багатозначності службових і загальнонаукових слів, синонімії і омонімії, розпізнавати фразеологічні одиниці в усному й письмовому спілкуванні;
2.4)	розуміти особливості побудови монологічного висловлення;
2.5)	розпізнавати лексико-стилістичні особливості науково-юридичної літератури.
3. Застосування знань	
<i>(здатність використовувати вивчений матеріал у нових ситуаціях (наприклад, застосувати ідеї та концепції для розв'язання конкретних задач)</i>	
3.1)	здійснювати переглядове, інформативне та глибинне читання наукової інформації за фахом;
3.2)	складати англійською мовою анотації й реферати до наукових статей, доповідей, матеріалів дослідження, тощо;

3.3)	робити оптимальний набір лексики та граматичних конструкцій при складанні наукових текстів різних типів (статей, анотацій, резюме, монографій, тез, доповідей на конференціях і та ін.);
3.4)	користуватися граматичними зворотами, специфічними для наукової комунікації іноземною мовою;
3.5)	володіти типовими для наукової комунікації лексико-синтаксичними моделями;
3.6)	опанувати навички діалогічного мовлення для ведення наукової дискусії англійською мовою та спілкування в межах побутової тематики й ситуацій, пов'язаних із перебуванням у закордонному відрядженні;
3.7)	мати такий рівень монологічного мовлення, щоб бути здатним виступати з повідомленнями про проблему, мету, методи й засоби дослідження, експеримент, обробку даних, висновки та інші аспекти наукової роботи;
3.8)	знаходити додаткову інформацію із використанням англомовних джерел.
4. Аналіз	
<i>(здатність розбивати інформацію на компоненти, розуміти їх взаємозв'язки та організаційну структуру, бачити помилки й огріхи в логіці міркувань, різницю між фактами і наслідками, оцінювати значимість даних)</i>	
4.1)	розпізнавати види наукових текстів;
4.2)	виявляти жанрові особливості іншомовних текстів фахового спрямування;
4.3)	диференціювати різні типи наукових текстів та структурувати їх відповідно до чинних міжнародних стандартів;
4.5)	розпізнавати та декодувати в науковому тексті типові для стилю наукового мовлення складні синтаксичні конструкції, звороти із безособовими дієслівними формами, пасивні конструкції, багатоелементні означення, усічені граматичні утворення, емфатичні (інверсійні) структури, засоби вираження смислового (логічного) наголосу, модальності тощо.
5. Синтез	
<i>(здатність поєднувати частини разом, щоб одержати ціле з новою системною властивістю)</i>	
5.1)	здійснювати вибір мовних форм, використовувати і перетворювати їх відповідно до контексту;
5.2)	оперувати юридичною термінологією;
5.3)	пояснювати особливості різних видів анотацій та рефератів
5.4)	використовувати різні мовні засоби в усному та писемному мовленні;
5.5)	читати наукові тексти (першоджерела), анотувати та реферувати їх; слухати та конспектувати лекції; готувати й проводити презентації та семінари.
5.6)	спілкуватися іноземною мовою в конкретній професійній/фаховій сфері з урахуванням особливостей використання професійної/фахової лексики.
5.7)	використовувати іноземну мову для академічних цілей, а саме: читати наукові тексти (першоджерела), анотувати та реферувати їх; слухати та конспектувати лекції.
6. Оцінювання	
<i>(здатність оцінювати важливість матеріалу для конкретної цілі)</i>	
6.1)	особливості мови і стилю в теорії і практиці перекладу наукової та правничої літератури;
6.2)	рівень знань фахової лексики;
6.3)	основні проблеми контрактивної стилістики української та англійської мов стосовно наукового мовлення;
7. Створення (творчість)	
<i>(здатність до створення нового культурного продукту, творчості в умовах багатовимірності та альтернативності сучасної культури)</i>	
7.1)	писати різні види анотацій і рефератів;
7.2)	писати тези доповідей;
7.3)	виконувати письмовий переклад та письмовий анотаційний переклад текстів з відповідної галузі науки за певною тематикою;

7.4)	усно та письмово презентувати наукові результати іноземною мовою відповідно до вимог міжнародних стандарт в усній та письмовій формах;
7.5)	готувати доповіді та презентації з питань наукових інтересів іноземною мовою (усно та письмово);
7.6)	укладати та оформляти необхідну документацію іноземною мовою.

3. Програма навчальної дисципліни

Тема 1. Поняття та техніка перекладу науково-юридичної літератури. Лексичні та синтаксичні особливості перекладу.

Післядипломна освіта в Україні та англomовних країнах: порівняльне вивчення.

Академічне письмо як спеціальний навик. Стиль та мова англійській академічних текстів. Характерні риси академічного письма англо-американських наукових текстів. Поняття жанру.

Поняття та техніка перекладу науково-юридичної літератури. Теоретичні принципи та жанрові особливості перекладу. Особливості мови і стилю в теорії і практиці перекладу наукової та правничої літератури.

Лексичні особливості перекладу (багатозначність, конверсія, синонімія, неологізми, «фальшиві друзі перекладача», британський та американський варіанти англійської мови, терміни, уживані вирази та службові слова, іншомовні запозичення правничої термінології, абрєвіатури, умовні позначення, власні назви, англійська система мір та ваги тощо).

Синтаксичні особливості перекладу (умовне речення, неозначено-особові та безособові речення, безсполучникові підрядні речення, складнопідрядні речення, еліipsis, емфаза, інверсія, подвійне керування та ін.)

Особливості користування словниками і довідковою літературою.

Грамматика: категорія числа іменника; особливості утворення множини іменників; іменники, які вживаються тільки в однині/множині; злічувальні / незлічувальні іменники; вживання означеного і неозначеного артикля у англійській мові; займенники.

Синтаксис: структурні та семантичні типи простих речень; узгодження присудка з підметом; інверсія.

Лексикологія: запозичені слова.

Тема 2. Науковий текст: структурно-сміслові компоненти; лексико-граматичні та стилістичні особливості. Жанри іншомовних наукових текстів

Науковий текст: види наукових текстів (нарративні, описові та детерміновані); структурно-сміслові компоненти наукового тексту; етапи написання наукових текстів.

Лексико-стилістичні особливості науково-юридичної літератури.

Лексика та фразеологія наукового тексту. Концепт, поняття, термін. Терміноутворення. Терміносфера фаху. Понятійний апарат.

Умовні позначення, символи, скорочення і терміни в іншомовному науковому тексті.

Лексико-граматичні особливості науково-юридичної літератури. Граматичні конструкції, звороти наукових текстів. Пунктуація.

Грамматика: система часових форм дієслова; правила узгодження часів в англійській мові; активний та пасивний стан дієслова; особливості вживання та перекладу пасивних конструкцій.

Синтаксис: безособові речення.

Лексикологія: терміни; неологізми.

Тема 3. Теоретичні засади реферування та анотування

Жанри англійських академічних текстів.

Методи обробки інформації тексту за фахом: анотування і реферування.

Призначення, структура, лексико-граматичні особливості анотації та реферату.

Типи анотацій: рекомендаційні та довідкові, описові та інформаційні.

Типи рефератів: реферат-конспект, реферат-резюме, оглядовий реферат.

Грамматика: категорія способу дієслова; умовний спосіб дієслова; підрядні речення умови; особливості вживання та перекладу модальних конструкцій.

Лексикологія: словотворення: наукові префікси та суфікси; конверсія.

Тема 4. Написання наукових статей іноземною мовою та анотацій до наукових статей. Написання тез доповідей

Методика складання та етапи написання наукових статей іноземною мовою. Структура наукової статті. Форма, мова і обсяг наукових статей іноземною мовою. Мова наукової статті: лексичні та фразеологічні кліше; граматичний регістр. Оформлення статей.

Анотація до наукової статті. Композиція анотації.

Тези доповідей. Вимоги до написання тез.

Грамматика: неозначені форми дієслова (інфінітив, герундій, дієприкметник), їхні синтаксичні функції та вживання. Герундій та герундіальні конструкції в наукових текстах. Дієприкметники та дієприкметникові звороти. Переклад та вживання в науковій літературі. Особливості перекладу інфінітиву та інфінітивних конструкцій.

Синтаксис: типи складних речень.

Лексикологія: полісемія; збіг і різниця інтернаціоналізмів.

Тема 5. Наукове та ділове листування. Методологія наукового дослідження

Лист-запит. Лист-звернення.

Написання резюме. Формат резюме англійською мовою (Functional CV/Resume, Target CV, Alternative CV, Combined CV).

Методологія наукового дослідження. Загальна характеристика дослідницької роботи. Структурні елементи дисертації.

Дослідницький дискурс. Конференції. Медіа-компетенція. Наукова етика. Плагіат.

Синтаксис: предикативні комплекси.

Лексикологія: скорочення та скорочені терміни.

4. Структура вивчення навчальної дисципліни

4.1. Тематичний план навчальної дисципліни

№ теми	Назва теми	Кількість годин					
		Форма навчання: очна (денна) / заочна					
		Усього	у тому числі				
Лекції	Сем. (прак)		Лабор	Ін.зав.	СРС		
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Поняття та техніка перекладу науково-юридичної літератури. Лексичні та синтаксичні особливості перекладу	26	–	6	–	–	30
2.	Науковий текст: структурно-сміслові компоненти. Жанри наукових текстів. Іншомовний науковий текст: лексичні, граматичні, стилістичні особливості	28	–	6	–	–	30
3.	Теоретичні засади реферування та анотування	48	–	6	–	–	30
4.	Написання наукових статей іноземною мовою та анотацій до наукових статей. Написання тез доповідей	50	–	6	–	–	30
5.	Наукове та ділове листування. Методологія наукового дослідження	38	–	6	–	–	30
	Всього годин:	180	–	30	–	–	150

4.2. Аудиторні заняття

4.2.1. Аудиторні заняття (практичні заняття) проводяться згідно з темами та обсягом годин, передбачених тематичним планом.

4.2.2. Практичні заняття - форма навчального заняття, на якому викладач організовує детальний розгляд аспірантами окремих теоретичних положень навчальної дисципліни та формує вміння та навички їх практичного застосування шляхом індивідуального виконання аспірантами відповідно до сформульованих завдань.

На практичних заняттях застосовуються такі методи навчання:

- дискусійне обговорення проблемних питань;
- вирішення ситуаційних завдань;
- виконання лексико-граматичних вправ;
- оформлення різних видів ділової кореспонденції.

4.2.3. Плани практичних занять з передбачених тематичним планом тем, засоби поточного контролю знань та методичні рекомендації для підготовки до занять визначаються в навчально-методичних матеріалах з дисципліни.

4.2.4. На аудиторних (практичних) заняттях використовуються мовні (лексичні і граматичні) і мовленнєві комунікативно спрямовані вправи (трансформаційні, на техніку перекладу, підстановку, доповнення, скорочення і розширення речення); питально-відповідні вправи; вправи на розкриття змісту тексту, знаходження в тексті окремих місць, абзаців, речень, які ілюструють певні положення і є відповіддю на попередньо поставлене питання або відповідають попередньо складеному плану; членування тексту на смислові частини і визначення заголовків до них; складання плану; виявлення логічного стрижня статті, тематичне узагальнення основних думок; пояснення окремих положень, графіків і процесів, критичний аналіз, оцінки, короткі повідомлення на задану тему.

В тематиці для розвитку навичок усного мовлення перевага віддається питанням, які пов'язані з науково-пошуковою роботою аспіранта.

4.3. Самостійна робота аспірантів

4.3.1. Самостійна робота аспіранта належить до інформаційно-розвиваючих методів навчання і є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов'язкових навчальних занять.

4.3.2. Самостійна робота аспірантів включає виконання завдань до кожної теми.

4.3.3. Види самостійної роботи аспірантів за цільовим призначенням:

- вивчення нового матеріалу: читання та конспектування різних джерел інформації (підручників, методичних вказівок вітчизняних та зарубіжних авторів, статей періодичних видань); перегляд відеозаписів;

- поглиблене вивчення матеріалу: підготовка до практичних занять, контрольних робіт та тестування; виконання типових завдань;

- вивчення матеріалу з використанням елементів творчості: розв'язання нестандартних завдань; складання рефератів, анотацій, доповідей, інформацій з заданої теми;

- поглиблення знань засобами сучасних навчальних технологій, а саме, мультимедійних мовних курсів, відповідних сайтів Інтернету.

5. Методи навчання та контролю

Методи навчання, що використовуються: дискусійне обговорення проблемних питань, виконання лексико-граматичних вправ, оформлення різних видів ділової кореспонденції, виконання тестових завдань, підготовка презентацій, написання есе та творів-роздумів.

Система оцінювання результатів успішності засвоєння знань, вмінь, комунікацій, автономності та відповідальності аспірантів включає поточний та підсумковий/семестровий контроль результатів навчання.

Поточний контроль здійснюється протягом семестру під час проведення практичних занять і оцінюється сумою набраних балів.

Поточний контроль знань аспірантів з навчальної дисципліни проводиться у формах:

- усне, фронтальне та індивідуальне опитування на практичних заняттях;
- виконання поточних контрольних робіт у формі тестування;
- реферування автентичних текстів за фахом;
- складання анотацій до фахових статей;
- підготовка презентацій з пропонованих тем;
- написання тез доповідей;
- складання окремих видів ділової кореспонденції.

Підсумковий семестровий контроль проводиться у формах проміжного заліку та іспиту у терміни, передбачені графіком навчального процесу.

Семестровий екзамен – форма оцінки підсумкового засвоєння аспірантами теоретичного та практичного матеріалу з навчальної дисципліни, що проводиться як контрольний захід. Завданням екзамену є перевірка розуміння аспірантом програмного матеріалу в цілому, логіки та взаємозв'язків між окремими розділами, здатності творчого використання накопичених знань, уміння сформулювати своє ставлення до певної проблеми навчальної дисципліни тощо.

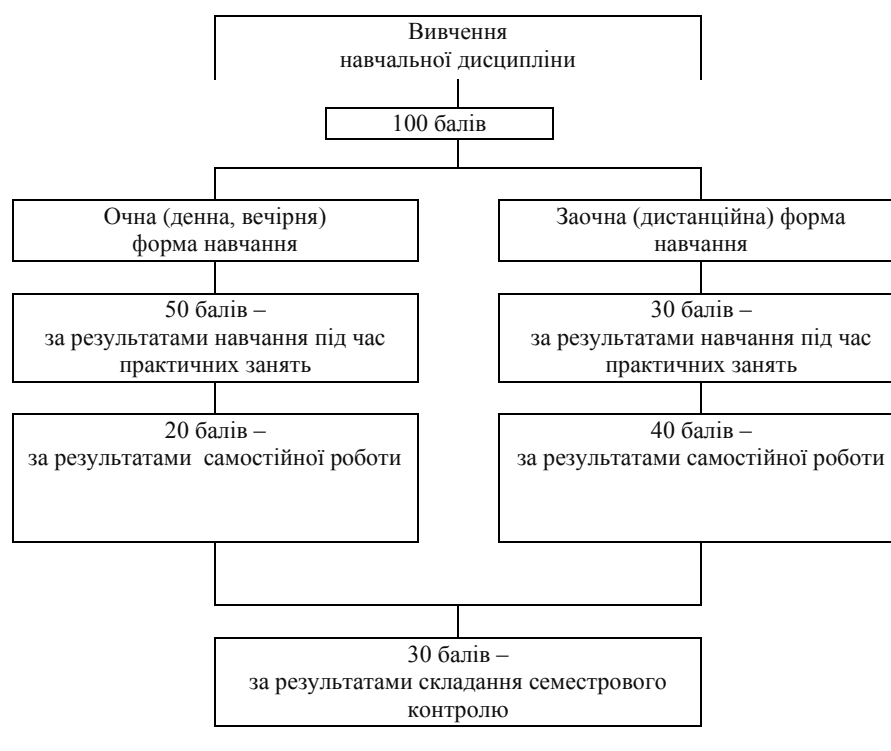
Підсумковий семестровий контроль проводиться у формі усно-письмового заліку та екзамену.

Екзаменаційний білет складається з таких завдань:

1. читання і письмовий переклад зі словником українською мовою оригінального англійського тексту з фаху обсягом 1000 друкованих знаків (до 45 хвилин);
2. письмове анотування англійською мовою (250-300 знаків) українського наукового тексту наукового характеру обсягом 2500 друкованих знаків (до 45 хвилин; дозволяється використання словників);
3. виконання лексико-граматичного тесту;
4. усне висловлювання, яке складається з усного монологічного повідомлення про зміст (актуальність, історія тема, предмет, основні завдання) наукової роботи (до 10 хвилин) та відповідей на питання екзаменатора.

6. Схема нарахування балів

6.1. Нарахування балів аспірантам з навчальної дисципліни здійснюється відповідно до такої схеми:



6.2. Обсяг балів, здобутих аспірантом під час практичних занять, самостійної роботи визначаються в навчально-методичних матеріалах з цієї дисципліни

7. Рекомендовані джерела

7.1. Основні джерела

1. Бахов І. С. English for Post-Graduate Students. Англійська мова для аспірантів і здобувачів: Навч. посіб. — К.: МАУП, 2008.
2. Завдання з англійської мови студентам-юристам для аудиторної та самостійної роботи : навчальний посібник / Т. М. Мельникова, С. С. Микитюк, Т. Ю. Мороз та ін. ; за заг. ред. В. П. Сімонок. – Харків : Право, 2017. – С. 63
3. Лишенко Л.Л. Навчальний посібник для аспірантів немовних факультетів/ Л.Л. Лишенко, В.О. Ужик, О.А. Сергеева. – “Practice in scientific reading”. – Харків: ХНУ ім В.Н. Каразіна, 2004. – 120 с.

4. Марчишина А. А. Basics of Academic Writing: навчальний посібник з основ наукового письма / А. А. Марчишина. – Кам'янець-Подільський : Кам'янець-Подільський національний університет імені Івана Огієнка, 2010. – 168 с.
5. Hogue A. First Steps in Academic Writing (The Longman Academic Writing Series) / A. Hogue. – UK: Pearson & Longman, 2008. – 229 p.
6. Wallwork A. English for Writing Research Papers / A. Wallwork. – NY : Springer Science Business Media, LLC, 2011. – 349 p.

7.2. Допоміжні джерела

1. Английский язык для исследователей : учебное пособие / Н. Л. Никульшина, О. А. Гливенкова. – Тамбов : Изд-во Тамб. гос. техн. ун-та, 2009. – 100 с.
2. Ільченко О. Англійська мова для науковців / О. Ільченко. – К.: АТ «КоДр», 1996. – 241 с.
3. Миштал М. Tests in English: Thematic vocabulary: Intermediate and advanced level – [посібник] / Мариуш Миштал. – К. : Знання, 2016. – 352 с. : ил.
4. Хименко В.В. Навчальний посібник для аспірантів з англійської мови “Practical guide for postgraduates”/ В.В. Хименко. – Харків, ХНУ ім. В.Н. Каразіна, 2002. – 113 с.
5. Murphy R. English Grammar in Use: a self-study reference and practice book for intermediate students / R. Murphy. - Cambridge University Press, 2000. – 350 p.
6. Christensen L. L. The Hands-on Guide for Science Communicators: a Step-By-Step Approach to Public Outreach / L. L. Christensen. – NY : Springer Science Business Media, LLC, 2007. – 267 p.
7. Dooley J. Grammarway. Student's book (with answers) / Jenny Dooley, Virginia Evans – Newbury : Express Publishing, 1999. – 278 p.
8. Jordan R. Academic Writing Course / R. Jordan. – Harlow: Longman, 1998. – 167 p.
9. Jordan R. English for Academic Purposes / R. Jordan. – Cambridge: Cambridge University Press, 1997. – 186 p.
10. Moutsou E. Use of English. B2 for all exams / E. Moutsou – Published by: MM Publication, 2009. – 184 p.
11. Silvia P. J. How to Write a Lot : A Practical Guide to Productive Academic Writing / P. J. Silvia. – USA : American Psychological Association, 2007. – 149 p.
12. Templeton M. Public Speaking and Presentations / M. Templeton. – USA: The McGraw-Hill Companies, 2010. – 272 p.
13. Wallwork A. English for Presentations at International Conferences / A. Wallwork. – NY : Springer Science+Business Media, LLC, 2010. – 196 p.

8. Інформаційні ресурси в Інтернеті

1. Bell English Online [Електрон. ресурс]. – Режим доступу: <http://www.bellenglish.com/>
2. English with the BBC Service [Електрон. ресурс]. – Режим доступу: <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/index.shtml>
3. Oxford University Press [Електрон. ресурс]. – Режим доступу: <http://www.oup.co.uk/>
4. OUP online [Електрон. ресурс]. – Режим доступу: <http://www.oup.com/online/>
5. Longman Dictionary [Електрон. ресурс]. – Режим доступу: <http://www.ldoceonline.com/>

Розробник робочої програми:

Викладач дисципліни – доцент кафедри мовознавства, к.пед.н., доцент

_____ О.О. Рембач

15 червня 2020 року

Схвалено кафедрою мовознавства 15 червня 2020 року, протокол № 10.

Завідувач кафедри _____ О. О.Нагорна

15 червня 2020 року

Декан факультету управління та економіки

_____ Т. В. Терещенко

15 червня 2020 року

Погоджено методичною радою університету 18 червня 2020 року, протокол № 8.

Голова методичної ради _____ І.Б.Ковтун

18 червня 2020 року

_____ Обліковий обсяг робочої програми – 0,54 ум.др.арк.